

ПРЕПОДОБНЫЙ ГРИГОРИЙ СИНАИТ  
О ЧЕТЫРЕХ ИЕРАРХИЯХ  
ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО  
И ПУБЛИКАЦИЯ СЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА  
ИЕРОМОНАХА ТАВРИОНА (СМЫКОВА)

*Аннотация*

Впервые публикуется русский перевод малоизвестного трактата «О четырех иерархиях». Прилагаемый славянский текст этого сочинения основан на двух рукописях из собрания Троице-Сергиевой Лавры. Переводы предваряет вступительная статья, где рассматривается рукописная традиция трактата, принципы издания славянского текста, а также дается характеристика оригинального содержания трактата, в котором прп. Григорий Синаит, отвечая на вопрос о соотношении монашества и священства, обосновывает, кроме традиционных ангельской и церковной иерархий, наличие также иерархий монашеской и законной.

*Ключевые слова:* преподобный Григорий Синаит, иерархичность мира, четыре иерархии, ангельская иерархия, церковная иерархия, монашеская иерархия, законная иерархия, соотношение монашества и священства.

Незаслуженно забытое произведение преподобного Григория Синаита «О четырех иерархиях» ранее входило почти во все славянские сборники сочинений этого святого, однако из-за отсутствия греческого оригинала оно не было включено в греческое «Добротолюбие» и, следовательно, в славянское и русское. Его славянский перевод, сделанный, как можно думать, почти сразу после составления, до сих пор остается в неопубликованных и практически не изученных рукописях.

В 2005 г. итальянский ученый Антонио Риго опубликовал во Флоренции найденный им греческий оригинал произведения преподобного Григория «О четырех иерархиях» и перевел его на итальянский язык. Риго произвел также подробный историко-богословский анализ этого

сочинения, который на сегодняшний день является единственным исследованием, посвященным рассматриваемому трактату<sup>1</sup>.

Данный трактат написан в последние годы жизни преподобного Григория, между 1331–1334 и 1346 годами<sup>2</sup>.

## 1. РУКОПИСИ

Оригинальный греческий текст трактата сохранился только в двух рукописях.

Первая из них (**В**) относится к третьей четверти XIV века. Она найдена в церкви Святой Параскевы в греческой деревне Мацуки, находящейся в префектуре Янина на западном склоне горы Цумерка. Ранее рукопись принадлежала располагавшемуся неподалеку Благовещенскому монастырю, более известному под названием Вилиза, однако после его расформирования считалась утерянной. В описании рукописей этого монастыря, сделанном в 1892 г. Спиридоном Лампросом, данная рукопись имеет № 5<sup>3</sup>.

«Главы о четырех иерархиях», помещенные в этой рукописи (ff. 474<sup>r</sup>–476<sup>r</sup>), имеют надписание: Τοῦ αὐτοῦ περὶ τῶν τεσσάρων ἱεραρχιῶν.

Вторая рукопись (**М**), Mosq. Sinod. 509, хранится в Московской Синодальной библиотеке и датируется XV веком. Она принадлежала Иверскому монастырю на Афоне и была привезена в Москву Арсением Сухановым в 1654 году. «Главы о четырех иерархиях», помещенные в этой рукописи (ff. 90<sup>v</sup>–94<sup>v</sup>), также имеют надписание: Τοῦ αὐτοῦ περὶ τῶν τεσσάρων ἱεραρχιῶν.

А. Риго доказывает, что **М** является копией **В**, в подтверждение чего приводит два аргумента.

Во-первых, обе рукописи имеют одинаковую ошибку, а именно: в девятой главе стоит явно неправильное слово *μαλάχιον*<sup>4</sup>. Славянские рукописи дают в этом месте чтение *камливка*<sup>5</sup>, на основании чего А. Риго

<sup>1</sup> Rigo 2005.

<sup>2</sup> См.: Там же. Р. 33.

<sup>3</sup> См.: Там же. Р. 32.

<sup>4</sup> См.: Там же. Р. 12.

<sup>5</sup> Строка 121.

и в изданном им греческом тексте заменил *μαλάκιον* на *καμελαύχιον*. Тот факт, что славянские рукописи дают правильное чтение, позволяет вменить эту ошибку переписчику **В**, а также, поскольку **М** имеет более раннюю датировку, доказывает, что **М** есть копия **В**.

Во-вторых, в третьей главе обе рукописи дают, по мнению А. Риго, не согласующееся с контекстом чтение, подтверждаемое и славянскими кодексами. Именно, в третьей главе вместо *κατὰ τὴν νοεράν* (по подобию разумной [иерархии]) А. Риго предлагает читать *κατὰ τὴν νομικὴν* (по подобию законной [иерархии])<sup>6</sup>. Он высказывает предположение, что здесь имеет место или ошибка, восходящая к общему архетипу **В** и славянских кодексов, или же описка самого Григория<sup>7</sup>.

Однако пунктуация доступных нам славянских рукописей наводит на мысль, что данное место может быть осмыслено и без исправления, предлагаемого А. Риго.

Речь идет о тексте, которое в издании А. Риго имеет такой вид:

Ἦ δὲ ἐκκλησιαστικὴ ἱεραρχία συμβολικὴ οὕσα καὶ αὐτὴ εἰς τρεῖς ἀφορίζεται τριαδικᾶς ταξιαρχίας· κατὰ τὴν νοεράν τύπον μὲν ἔχουσα τὰ σύμβολα, τὴν ἀλήθειαν δὲ κατὰ τὴν ἀγγελικὴν ὀλίγοις ἐμφανομένην.

Как видим, интересующее нас место *κατὰ τὴν νοεράν* следует после колона и относится ко второй части фразы, где она включается в противопоставление, оформленное частицей *μὲν* и союзом *δὲ*. «Церковная иерархия, с одной стороны, имеет символы своей формой, а с другой стороны, истину — являемой немногим». Будучи включенной в это противопоставление, данная часть фразы *κατὰ τὴν νοεράν* теряет смысл, и исправление, предлагаемое А. Риго, вполне оправданно.

Однако в славянских рукописях это место читается так:

Црковное же црковначальство ѡбразно оуще. и то на три раздѣляется троннаа чинначаліа по оуномѡ. ѡбразъ оубо ииоуще ѡбразнаа. истиноу же, по аггльскому малѣмъ являемоу.

Хотя точки в славянском тексте отражают, по-видимому, не синтаксическое, а фразово-интонационное деление, все же славянская разбивка делает возможным понимание текста без внесения в него из-

<sup>6</sup> См.: Rigo 2005. Р. 4. В славянском тексте то же место: строка 31.

<sup>7</sup> Там же. Р. 36.

менений: «Церковная иерархия... разделяется на три тройственных чиновачалия по подобию умной (иерархии), имея формой символы, и истину, по подобию ангельской (иерархии), — являемой немногим».

Все же в русском переводе, приводимом тут, принимается чтение А. Ригго, поскольку оно, как представляется, более соответствует ходу речи.

В отличие от греческого оригинала славянский перевод данного произведения был более распространен. М. М. Бернацкий и А. А. Турилов насчитывают шестнадцать известных славянских рукописей произведений преподобного, большинство из которых включают и сочинение «О четырех иерархиях»<sup>8</sup>.

## 2. КРАТКИЙ ОБЗОР СОДЕРЖАНИЯ ТРАКТАТА

Трактат преподобного Григория Синаита «О четырех иерархиях» — целостное произведение, главной темой которого является вопрос о соотношении священства и монашества. В трактате можно выделить три части, в которых последовательно раскрывается указанная основная тема:

1. Введение: иерархическое устройство мира (главы 1—5).
2. Основная часть: главное отличие монашества от священства (главы 6—7).
3. «Символическая часть», в которой рассматривается смысл и взаимоотношение символов монашеского образа и символов богослужения (главы 8—13).

Во введении преподобный Григорий излагает свое видение иерархического мира. Он состоит из четырех иерархий — ангельской, монашеской (словесной), церковной (символической) и законной. Основной принцип иерархического устройства, по мысли преподобного Григория, — принцип приобщения и сообщения священного дара. Он действует не только внутри каждой иерархии, но и между ними, так что сами четыре иерархии тоже образуют своеобразную иерархию, в которой нижние приносят высшим «начатки и десятины», а венчает эту пирамиду Причина всего — Святая Троица<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> См.: Бернацкий 2006. С. 60.

<sup>9</sup> Гл. 1.

Образцом устройства всех иерархий служит иерархия ангельская, порядок чинов которой преподобный Григорий приводит в соответствии с сочинением «О небесной иерархии», входящим в состав Ареопагитского корпуса. Преподобный Григорий совершенно не рассматривает различия ангельских чинов, но просто перечисляет их, относясь к ним как к данности.

А. Риго проследил развитие дионисиевских идей и обобщил представления об устройстве иерархий в византийской литературе. Результаты, к которым пришел А. Риго<sup>10</sup>, удобно представить в виде такой таблицы:

Ангельская иерархия	Никита Стифат <sup>11</sup>	Петр Дамаскин <sup>12</sup>	Григорий Синаит		
	церковная иерархия	церковная иерархия	монашеская иерархия	церковная иерархия	законная иерархия
ангелы	монахи	монахи	диаконы	диаконы	левиты
архангелы	чтецы	певцы	иподиаконы	иподиаконы	
начала	иподиаконы	чтецы	иеродиаконы	иеродиаконы	
власти	диаконы	иподиаконы	певцы	священники	книжники
силы	священники	диаконы	певчие	епископы	
господства	епископы	священники	служители	архиепископы	
серафимы	архиепископы	епископы	созерцательные	патриархи	пророческие иерархии
херувимы	митрополиты	митрополиты			
престолы	патриархи	патриархи			

<sup>10</sup> Rigo 2005. P. 51–52.

<sup>11</sup> *Nicetas Stethatus. De hierarchia* 7: 2–3 (Ed. J. Darrouzès. P., 1961 (SC 81). P. 308).

<sup>12</sup> *Petrus Damascenus. Liber 1* // *Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν καὶ ἀσκητικῶν. Θεσσαλονίκη*, 1996. Т. 17. Σ. 282:13–17. «Новая Церковь есть образ будущих. Поэтому и то, что совершается в ней, является небесным и духовным. Ведь подобно тому, как есть девять чинов на небесах, так и в Церкви: а именно Патриархи, Митрополиты, Епископы, Иереи, Диаконы, Иподиаконы, Чтецы, Певцы и Монахи» (Ἡ δὲ νέα Ἐκκλησία, τύπος ἐστὶ τῶν μελλόντων. Διὰ τοῦτο καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῇ οὐράνια εἰσι καὶ πνευματικά· ὅτι, ὡσπερ ἐννέα τάγματα εἰσιν ἐν τῷ οὐρανῷ, οὕτως ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ· ἦγουν Πατριάρχαι, Μητροπολίται, Ἐπίσκοποι, Ἱερεῖς, Διάκονοι, Ὑποδιάκονοι, Ἀναγνώσται, Ψάλται καὶ Μοναχοί).

В своем учении об иерархиях преподобный Григорий Синаит уделяет особенное внимание обоснованию самостоятельности монашеской иерархии. Он именует ее чины по аналогии со степенями церковного клира («певцы», «диаконы», «иподиаконы») и для каждого чина указывает соответствие в ангельской иерархии.

В основной части преподобный Григорий приступает собственно к сравнению церковной и монашеской иерархии и говорит сначала об их сходстве. Сходство этих двух иерархий он находит в том, что в них действуют три благодатные силы: очищающая, просвещающая и совершительная. В этом он руководствуется Ареопагитским корпусом, автор которого в сочинении «О небесной иерархии» полагает принципом всякой иерархии то, «чтобы одни очищались, а другие очищали, одни просвещались, а другие просвещали, одни совершенствовались, а другие совершенствовались»<sup>13</sup>. А. Риго установил предшественника преподобного Григория, который первым применил донисиевскую схему «очищение—просвещение—совершение» к традиционному разделению монахов на новоначальных, средних и совершенных. Этим предшественником является преподобный Никита Стифат<sup>14</sup>. Действительно, в своих умозрительных главах преподобный Никита пишет: «Существуют три чина, на которые разделяются преуспевающие в восхождениях, приводящих к совершенству: очистительный, просветительный, таинственный, который является и совершительным. К первому относятся новоначальные, ко второму — средние, а к третьему — совершенные»<sup>15</sup>.

Обращаясь к различию монашества и священства, Григорий Синаит рассматривает для каждой из этих двух иерархий тот случай, когда человек не соответствует занимаемому им месту в иерархии.

В отношении церковной иерархии преподобный Григорий описывает обнаружение недостойнства человека носимому им сану в перспективе его загробной участи. То, что человек недостойно занимает место в

<sup>13</sup> *Dionysius Areopagita. De caelesti hierarchia* 3, 2 (ed. G. Heil, A. M. Ritter. В., 1991. S. 19:1–2). Рус. пер. цит. по: Прохоров 2002. С. 73.

<sup>14</sup> Rigo 2005. P. 42, 56.

<sup>15</sup> *Nicetas Stethatus. Centuria* 3, 41 // *Φιλοκαλία*. Т. 20. Σ. 172. Рус. пер. под редакцией игумена Дионисия (Шленова), неопубликованный. Ср. рус. пер. в: Добролюбие. М., 2007. Т. 5. С. 144.

церковной иерархии, откроется только после смерти, когда «будет снят покров с глаз». Тогда люди, прельстившиеся благолепием одеяния и смотревшие только на символы, «увидят себя лишенными божественной и человеческой славы и, оплакивая свою беду, предстанут взорам всех мирскими, а не священными»<sup>16</sup>.

Совершенно другое положение дел в иерархии монашеской. «По символам образа, — пишет преподобный, — [монашеская иерархия] немного меньше, ибо образ, как сказал божественный Ефрем, ничто без делания, так же как и делание ничто без образа для состояния монашествующих»<sup>17</sup>.

Сущность различия монашеской и церковной иерархий состоит, таким образом, в соотношении «символа» и «истины» в каждой из них. В церковной иерархии символы могут соответствовать истине (речь идет главным образом о святой жизни, которую подразумевают символы), а могут не соответствовать, однако такое несоответствие не отменяет значимости символа. Монашеская же иерархия является иерархией по добродетели, и в ней символ без истины — ничто.

Именно поэтому церковная иерархия оказывается ниже монашеской на лестнице иерархий, выстроенной преподобным Григорием: ангельская — монашеская — церковная — законная.

В связи с этим становится понятно, почему в первой главе трактата введены законная и ангельская иерархии. Законная иерархия является воплощением символа, ангельская — истины. Представляется, что ангельская и законная иерархии только для того и явились в созерцании преподобного Григория, чтобы задать «систему координат», в которой можно было бы определить место монашеской и церковной иерархий и показать их взаимоотношение.

Таким образом, изображение четырех иерархий как лестницы, наверху которой находится ангельская иерархия, а внизу — иерархия законная, представляет собой своеобразный метод рассуждения, примененный преподобным Григорием для того, чтобы ответить на основной вопрос своего трактата — вопрос о соотношении монашества и священства.

<sup>16</sup> Гл. 7.

<sup>17</sup> Там же.

В применении этого метода преподобный был не оригинален, но следовал за автором «Ареопагитик». В пятой главе сочинения «О церковной иерархии» находится упоминание о законной иерархии: «А после... небесной и сверхмирной иерархии... Богоначалие, благодетельно принося Свои дары сущим... младенцам, даровало им законную иерархию, — в смутных образах истинного... в трудно поддающихся растолкованию гаданиях... — для немощных глаз безвредно воссияв»<sup>18</sup>.

Замечательно, что контекст этого упоминания совершенно такой же, как в рассматриваемом трактате преподобного Григория. Автор Ареопагитского корпуса в цитированном сочинении ведет речь не о законной иерархии самой по себе, а о происхождении и характере церковной иерархии, которая и составляет основной предмет этого сочинения. Законная иерархия появляется тут только как промежуточное звено, чтобы показать, что ей на смену приходит более совершенная иерархия, которая по природе имеет нечто от законной, но имеет уже нечто и от ангельской. О церковной иерархии он говорит: «И небесная, и законная иерархии существуют в сопричастности с ней как с серединой, занимая края, ибо вместе с одной она причастна умным созерцаниям, а вместе с другой разнообразится воспринимаемыми посредством чувств символами и через них священно возводится к Божественному»<sup>19</sup>.

Используя этот метод рассуждения, преподобный Григорий просто добавил между законной и ангельской иерархиями еще одну — монашескую. Лестница иерархий уже в «Ареопагитиках» выстроена исключительно по признаку их большей или меньшей символичности. А поскольку, по мысли преподобного Григория, монашеская иерархия отличается от церковной именно степенью символичности, постольку он и использовал этот метод.

Монашеская иерархия, таким образом, выше церковной только и исключительно тем, что она меньше зависит от символов и более при-

<sup>18</sup> *Dionysius Areopagita*. De ecclesiastica hierarchia 5, 1, 2 (ed. G. Heil, A. M. Ritter. В., 1991. P. 105:3–9). Рус. пер. цит. по: Прохоров 2002. С. 671.

<sup>19</sup> *Dionysius Areopagita*. De ecclesiastica hierarchia 5, 1, 2 (P. 105:18–21). Рус. пер. цит. по: Прохоров 2002. С. 673.



частна истине. Однако это не означает ни подчинения священства монашеству, ни передачу монашеству каких-либо функций священства. Преподобный признает, что «в соответствии с божественными установлениями» через церковную иерархию монашество совершается и в ней «в возрождении образа и благодати приобретает матерь»<sup>20</sup>.

В третьей, «символической», части своего трактата преподобный разбирает знаменования символов обеих иерархий и описывает истину, которая стоит за каждым из них. Таково своеобразие языка преподобного Григория: все внешние знаки он называет «символами», а их значение — «истиной».

Преподобный Григорий последовательно описывает такие символы монашеской иерархии, как пострижение волос, камилавка, черный цвет монашеских одежд, куколь, схима, пояс. Символы церковной иерархии, которых он касается, — это облачения священнослужителей, части храма, евхаристические сосуды и священнодействия Божественной Литургии.

Центральной главой третьей части можно считать десятую, где преподобный в общем сравнивает символизм церковной иерархии с символизмом монашества. Здесь снова повторяется мысль основной части. Символическая иерархия священноначальствует истиной посредством символов. Это не исключает того, что чины церковной иерархии, подражая ангелам, таинственно священноначальствуют и самой истиной, то есть приобщаются и преподают блага света. Однако часто это бывает не так: очень многие взирают только на символы и не прилагают к ним истину поведения и святой жизни. В монашеской иерархии такого быть не может: «Иерархия же монашеского жительства по добродетели, один раз причастившись символов, всегда уготовляет себя воспринять к ним и истину образа, под руководством благого наставника иерархически получая причастие истины»<sup>21</sup>, — говорит преподобный.

<sup>20</sup> Гл. 7.

<sup>21</sup> Гл. 10.

### 3. ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ СЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА

Славянский текст издается на основании двух рукописей из собрания Троице-Сергиевой Лавры:

1. ТСЛ 186 (1866), Григория Синаита сочинения с прибавлением, XV в., в четверть, полуустав разных почерков, 193 л.<sup>22</sup>

2. ТСЛ 748 (1647), Сборник и книга Григория Синаита, XV в., в четверть, полуустав разных почерков 456 л., без начала<sup>23</sup>.

В сборнике ТСЛ 748 «Главы о четырех иерархиях» переписаны на листах с 370 об. по 378 рукою грамотника, скопировавшего для книги лл. 254—397 об.; в сборнике ТСЛ 186 соответствующий текст читается на листах 142 об.—151 об. и переписан писцом, работавшим над лл. 1—169 об.<sup>24</sup>

Оба списка близки не только текстуально, но и в плане правописания. Очевидно, их составители, и тот и другой, держались единой, русской, традиции и имели достаточно устойчивые представления об орфографической норме, довольно сдержанно следуя моде на так называемую «грецизацию и архаизацию» письма, хорошо описанную в научной литературе<sup>25</sup>.

Список ТСЛ 748 отличается последовательным использованием диакритик в виде знаков титла, ударения (тупого и острого: `´), придыхания (тонкого в сочетании с ударением: ˘), точек над гласными в неприкрытом положении (˙), в ряде случаев определенно для обозначения йотации (особенно над буквой ѥ). Точки и запятые внутри текста отмечают, видимо, его фразово-интонационное, но не синтаксическое деление. Законченные по смыслу крупные разделы текста оформлены (наряду с киноварными заголовками и инициалами) концовками в виде

<sup>22</sup> Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, составленное иером. Арсением и Иларием. М., 1878—1879. Отд. III: Отцы Церкви. С. 178—180.

<sup>23</sup> Там же. Отд. VIII: Смесь. С. 143—145.

<sup>24</sup> Границы между начерками в рукописях установлены доктором филологических наук, профессором В. М. Кириллиным, им же осуществлено предлагаемое ниже описание графико-орфографической специфики обеих рукописей.

<sup>25</sup> См.: Успенский 2002. С. 269—408; Жуковская 1982b; Жуковская 1982a; Жуковская 1987. С. 144—176; Гальченко 2001. С. 325—382.

статий̃ (ѣ—). Набор выносных букв обычный: под титлом — с, ʋ, г, к, л, м; без титла — н, д, т, г, к, м, х, и, же, ж, го, е, ко, же. Лигатурные сочетания единичны: стр, тв, тр.

В рукописи ТСА 186 состав диакритик тот же, но при этом точки над неприкрытыми или требующими йотации гласными часто заменяются каморой̃ (̇) и активно используется паерок (̈́). Членение текста также оформлено киноварными заголовками и инициалами, точками, запятыми и концовками в виде статей̃ и точек. Выносные буквы встречаются реже: под титлом — ѡ, г, с, н, ʋ, без титла — м, т, ж, д, ѣ, и, еще более редки лигатурные сочетания: тв.

Для рассматриваемых рукописей (в частях, содержащих публикуемый ниже текст) характерна типичная для XV в. орфография, причем довольно последовательная и почти тождественная.

В ТСА 748:

1) встречается е-широкое (2) в начале слова и в положении после гласного, тогда как е-узкое всегда пишется после согласных: послѣднѣе;

2) воспроизводятся этимологические сочетания «редуцированный перед плавным»: жрътѣвнѣи̃, прѣвѣе, Ѡплѣчуѡщесѧ, съвръшаѡ̃, везмиѣвѣа̃, жрътѣвоу̃;

3) употребляется ѡ в глагольных формах 3 л. ед. и мн. ч: приѡмѣеть, приносѣть, жрѣть, прѣподаѣеть, илюѣть, вѣзираѣть, но ѡврѣтъ. Кроме того, ѡ вариативно чередуется с ѣ в падежных формах после губных: Ѡ цркѣно̃мь (мест. п.), малѣмь (мн. ч., дат. п.), силамь (мн. ч., дат. п.), улѣкомь (мн. ч., дат. п.), сѣиннымь и сѣинѣживоуцимь (мн. ч., дат. п.), полчѣсломь и доухомь (твор. п.), ѡистѣмь... ѡумь (твор. п.);

4) внутри слов, в положении перед гласной буквой̃ (за исключением є), неизменно употребляется десятиричное «и» в виде ѣ, при этом соединительный союз всегда оформляется и-восьмеричной;

5) на месте йотованной буквы ѡ выступает є, йотованных ѡа, нет: ѣлиждѣи̃ раздѣлѣетсѧ, вѣрое, трѣтѣе, вѣбидѣтѣнѣа̃, своѣа̃, воинствѣуеть, настѣатѣа̃, своѣднѣа̃; но а-йотованная (ѡа) всегда наличествует в союзе ѡако, в начале слова: ѡаѡлаѣмоу̃, ѡаѡстнаго и — вариативно — после гласных и после этимологически мягких сонорных: настѣатѣлствѣоуѣть, илѣѣа̃, срѣднѣа̃, илѣганѣоуѣть, наѡлѣствѣоуѣа̃, Ѡвѣзѣѣа̃,



Оба писца были, несомненно, хорошо обученными книжниками.

Славянский текст приводится по рукописи ТСЛ 748 с указанием разночтений по рукописи ТСЛ 186, а также по греческому тексту, изданному А. Риго. Разночтения с ТСЛ 186 указывались все, не считая чисто орфографических. Для обозначения греческого текста, изданного А. Риго, использовался сигл **Р**. Ссылки на исходные греческие рукописи **В** и **М** делались только в случае необходимости отметить разночтения этих рукописей, указанные в критическом аппарате, которым А. Риго снабдил свое издание греческого текста. Нумерация листов слева от текста дана по рукописи ТСЛ 748, справа — по рукописи ТСЛ 186. Конец строки по рукописи ТСЛ 748 обозначается звездочкой «\*», конец страницы — косой чертой «/». По рукописи ТСЛ 186 обозначены только окончания страниц — при помощи двойной косой черты «//».

\* \* \*

Русский перевод «Глав о четырех иерархиях» публикуется впервые. В подстрочных примечаниях приводятся основные ссылки на первоисточники и аллюзии, тщательно установленные А. Риго. Все они снабжены русскими переводами, по возможности, из опубликованных источников.

В завершение хотелось бы поблагодарить профессора В. М. Кириллина, составившего описание славянских рукописей.

F.370\*

О чѣтырехъ сїеночальствыхъ. яко\*лижды сїеночальство глѣтса.

F.142\*

и\* ѣлижи раздѣлаетса. Ѹставное видѣнїе:\*/

Вина оубо възсѣмъ трѣа. ѿ оумнаго. оумное же,\* ѿ словеснаго рекше ѣдинстваннаго. F.143  
 ѣдинь\*стванное же. ѿ образна. ѿобразное же, ѿ законнаго сїеночальства,  
 5 началкы и де\*сатинны иако дары приемаеть. и двѣ оубо,\* вѣществовны. двѣ же  
 невѣществовны и\* вжтвны дары приносать. и законное Ѹбо,\* агньць. ѿобразное  
 же, хлѣвъ. ѣдиньстванно\*ѣже, хлѣ въз дѣѣ. оумное же, въз пазти слова,\* и жреть  
 и причащаетса и прѣподаваетса.\* и има възсѣмъ тоже иисль, сирѣ оумъ зрѣ\* бѣ.  
 нѣ оубо двѣма. по всегашнемоу. двѣ\*маже, по дѣланому наено въи. и храмъ,\*  
 10 ѿвѣмъ оубо сѣнь. ѿвѣмъже жрѣтвннї\* вѣществовнн. сїмже, тварь и соущаа и\*  
 дша. оумнныи же, мзыслнаа и невещь\*стваннаа и вжтвннаа:\*

О коѣгождо сїеночальствомъ нарензыи и чинѣ:\*

F.371

Иако же оубо по аггльскому сїеночаль\*ствоу ѣдиньстванноу соущоу. сїце и  
 F.143\*  
 15 прочаа\* ѣдиньстваннѣ имощь нареченїа иухъ и чи/ны. и аггльское // оубо, на  
 три раздѣлаетса тро\*ичнаа оукрашенїа. и прѣвое оубо, на агглы\* и арханглы и  
 началла. второе же, на слѣзы и\* власти и господствїа. третїе же на херувї\*мы  
 и серафїмы и прѣстолы. ѣдиньств\*вннн же, рекше иночъскын чинъ, и тзи\*  
 на троѣ раздѣлаемъ. на послушникы.\* и дѣнествовныа. и бговндѣтелныа.  
 на де\*вель имать назнаменованїа. и послушники оубо соуть дїакони,  
 20 ѣлици по по\*слушанїю слоугы. иподїакони же, ѣлици по добродѣтели послани.  
 сїенодїако\*ни же, ѣлици слоуженїа настоятель\*ствоуютъ, или пакы. иподїакони  
 соу,\* ѣлици ѣже по добродѣтели послушанїю,\* посланїа и ѿвѣты творять. дїакони  
 ж,\* ѣлици по послушанїю дѣланїа имѣ\*нїомъ дѣнествоуютъ. сїенодїакони же,\*  
 ѣлици по добродѣтели възвѣрѣ слоужнї\*тельства свтваряють. сїенна бо\* възнннннн  
 25 и вжтвннаа възложенїа\* соуть вѣнныа потрѣбкы, иже сїеннѣ\*животъ въ  
 възложившї бѣи. // тѣмже\* и възложенїа наричутса. и съсудн\* чтннн словеснн  
 F.144  
 F.371\*  
 же и вѣществовны, вса / ѣлика ѣдиньстванное имать житель\*ство. сїе прѣвое и  
 послѣднее чиночаль\*лїе, вѣществовно имощее. ѣже по добродѣ\*тели художество.  
 и иако вѣществовнѣ\*нше, ѣже по послушанїю житїе стл\*жавше:

3 ѣдиньстванноу: ενναδικην R (девятичинную) || 14 ѣдиньстваннѣ: ενναδικως R  
 (девятичинно) || 17 рекше иночъскын < R

Ὁ црѣвноль сїѣноначальствн.\*

30

Црѣвноѳ же сїѣноначальство ѡбразно\* соущѣ. ѿ то̀ на три раздѣлаѣтсѧ трон\*чина ꙗвноначалїа по ѡуиномѣ. ѡбразъ\* ѡубо ѿмоущѣ ѡбразнаа. истинноу же, по\* аггльскому малѣмъ ꙗвлѣмоу. ѿ прѣ\*воѳ ѡубо. на дїаконы, ѿ ѿподїаконы, ѿ\* сїѣнодїаконы раздѣлаѣтсѧ. сїрѣ,\* на агглы, ѿ архїагглы, ѿ началла. второ\*ѳже, на сїѣенники, ѿ архїерее, ѿ архї\*епкпзы. рѣкше на сїлы, ѿ властн, ѿ го\*споствїа, 35 раздѣлаѣтсѧ. третїѳ же, на\*патрїархы ѳдиночїнныѳ. рѣкше на\* серафїмы ѿ хероувїмы ѿ прѣ\*столы.\* законноѳ же, ѿ то̀ подобнѣ девагеры\* ѿмѣла чїны, F.144<sup>v</sup> раздѣлаѣтсѧ. на левїты,\* // ѿ книжники, ѿ сїѣноначаллники,\* прѣчскыѳ пачѣ:

коѳ ѳсть срѣвна\*го ѳдннствѣна жнтельства ѳстроенїѳ.\*

ѿ прѣвїн ѡубо соуть срѣднаго ѡстроенїа / дѣнствѣнаго, пѣвцн, ѿ пѣнодавцн, ѿ 40 F.372 слю\*жѣвннцн. на сїлы, ѿ властн, ѿ госпѳствїа\* ѡмоуѣмзы. ѿ пѣвцн ѡубо соу, по пѳвїю\* сїламъ сїанн. ѳлнцн въ всакон доврѳпѣлн\* ѳже моцн стѣжавше. кз невиднмы\*мъ началломъ. въ ннхже же ѳпльчнущесѧ \* непѳкѣжѣемн прѣбываѿ, дѣнїа\* доврѳтелѣмъ моуѣжкы звѣршаѿ.\* пѣнодавцн же соуть по пѳвїю властен\* дѣнствѣнны властн. ѳлнцн воїлнтелн\* ѿ дїшн сїлы повноуѣше. ѿ стрѣннзы\* прилогн 45 вѣсѳвскыѧ сѧ властн по дѣ\*нствѳу, рѣ доврѳтелѣн ѿзганнать. слю\*жѣвннцн же соуть, по пѳвїю госпѳствїн\* дѣнствѣнн, ѳлнцн всѣком стрѣнн по\*мыслѳмъ ѿ доухомъ ѿ самѣмъ ѳстество\*мъ ѡвладавше, ѿ нн ѡ ѳдиногѳ же потрѣ\*саемн F.145 доухѳ. третїаго же сїѣноначл\*льства сїрѣ ѳдннствѣнаго // ѡстроенїа\* по пѳвїю серафїмъ ѿ хероувїмъ ѿ прѣ\*столы соуть. ѳлнцн ѡгннн серафїстн.\* ѿ бѳвнднн 50 соуть. чнстнтелноу ѿмоу\*щѣ сїлоу тѣхъ безмѣвїа свонство. хѳ\*роувїемнн же соуть ѳлнцн прѳсвѣтн\*телноу ѿ разоумноу ѿ моудрѳтноу ѿмоу сїлоу. / ѿ дѣнство тѣхъ ѡстроенїа своѳѡбразно.\* прѣстолн же, безмѣвннн соуть. ѳлнцн\* кротцн ѿ прѳстн ѿ истнннн ѿ невѣдомн.\* доврѳ невѣжѣство ѡкогѣтѣвшѳ, рѣ ѡ\*ноудннѳ кз вої ѿзстоуплѣнїа. что ѡ соущн невѣдаѣше, ѿ соущаго тзчїю\* вѣдаѣше. вѣжѳ поконнцѳ 55 ѿ соущѣ ѿ глѣмн.\* ѳлма дїше рѣ прѳстзы прѣстолн чувствѳа.\*

32 ѡуиномѣ: ≈ νοερὸν ВМ. Рнго предлагает чтение νοητικῶν (законному). См.: Rigo 2005. Р. 4, аппарат к строке 3. 3. || 40 дѣнствѣнаго: πρακτικοί R (действенные) || 41 слюжѣвннцн: + εἵτου R (то есть) || 43 непѳкѣжѣемн: + неωδομῶμενн (пѳметка вынесена на поле) ТСА 186

тлѣкъ Ѡ сїѣноначальствѣи:\*

Сїѣноначальїѣ ѣсть свѣорнѣ рѣци, сїѣнна\* дара дхѣвнаго же и тѣлеснаго, прїатїѣ  
 и\* подаанїѣ. или по иномоу ѡмышленїю\* сїѣноначальїѣ ѣсть, сїѣнныма и  
 60 сїѣннѣ\* живощимъ, началло и свѣршенїѣ и по\* даанїѣ. или ѣже по добротели  
 подателно\* ѣ хуѣдожьство. или пакы по великомоу\* дївонїю, ѣже // къ коу F.145<sup>v</sup>  
 оупѣленїѣ же и\* сѣдннїѣ. и оупѣленїѣ оубо ѣсть вѣжїѣ, \* ѣже подателноу взыти  
 иже по дѣйствиоу\* и причастїю вжтѣвныхъ и члѣскы бл҃гъ. \* сѣдннїѣ же, ѣже  
 бгѣвндоу вжтѣ\*внымъ причл҃стїѣмъ взыти по възможно\*моу члѣкомъ. иакоже  
 65 сїѣноначальнїѣ\* ѣсть, иже чѣыл сїѣнникы, и сѣыл по\* дѣйствиоу начальствѣи  
 F.373<sup>v</sup> и прѣспѣла/нїю. ѣпкпѣ же ѣсть, иже бгѣвндѣнїемъ\* все оуцѣе по нимъ чїстѣмъ  
 Ѡвѣзїаа\* оумовь. или пакы ѣпкпѣ ѣсть, иже оу\*мнѣ соуцаа и вжтѣвнаа стрѣщи  
 мѣгын. \* стрѣщи бѣ ѣже бл҃гсти вжтѣвнїи гл҃н\*тъ моужїѣ, и стража бл҃доущаго  
 70 илѣвоу.\* ѣгоже нарѣдзын гла бл҃гстела именоу\* ѣть. стража бѣ рѣ вѣ да тл҃ домоу

чтѣ ѣсть ѣдннѣствѣнаго жителъства\*

ѣже по добродѣтели сїѣноначальство,\* и како свѣршѣтсѣ:\*

Образноѣ оубо цр҃кѣвнаго чїна сїѣноначальство. трї и мать силы бл҃гтныа, иже\*  
 исти//нноу наученымъ. чїстїтелноу.\* просвѣтителноу. и свѣршїтелноу. въ нї\* же F.146  
 75 оучищѣтсѣ и просвѣщѣтсѣ и сѣ\*вршѣтсѣ. прїатїѣ и подаанїѣ дѣйствио\*мъ по  
 оумовѣхъ просвѣщенїѣ имоуцѣ. \* ѣдннѣствѣноѣ же сїрѣ инѣчьскоѣ, и тѣ\* подовнѣ  
 трї по добротели и мать пода\*телна хуѣдожьства. възѣдноѣ. дѣн\*ствѣноѣ. и  
 бгѣвндѣтелноѣ. въ нїже\* бгѣподражателнѣ оучищѣтсѣ и просвѣ\*щѣтсѣ и  
 F.373<sup>v</sup> свѣршѣтсѣ. и възѣднннмъ\* оубо дѣло сїѣноначальннчѣско ѣсть и по/дателно.  
 80 смужителство послужанїа. \* въ немже оучищѣтсѣ охѣужїаа стрѣги.\* дѣнствѣнным  
 жѣ. дѣанїѣ, и портннчѣ\*ство, и члѣстоѣ пѣтїѣ, и вѣднїѣ. въ нїже\* просвѣщѣтсѣ  
 тл҃моу стрѣтен ѡганамъ.\* бгѣвндителнымъ жѣ, чїстїтелноѣ, и\* просвѣтителноѣ, и  
 свѣршенѣотвѣрно\* ѣ вѣднїѣ и безмѣвїѣ. въ немже сѣ\*вршѣтсѣ тайннїи, бгѣ//  
 вїднн сїѣно\*начальннцн взывають и свѣршенѣо\*денствѣютсѣ. F.146<sup>v</sup>

76 сїрѣ инѣчьскоѣ < R || 83 свѣршѣтсѣ. + καὶ R



та́лкованіе ѡ\* различн сїеноначална ѡстроєніа:\*

85

взыщѣмъ, како прѣсудн слово и въи\*ше показа црковнаго сїеноначальства,\*  
 еже по добродѣтели єдинственое жит\*ельствѡ. ѡ оногѡ во сїе съвршасѣтс.\*  
 по вжтвнзи ѡставоухъ. и мѣръ и мать\* іакоже по роженіи, сїце и по ѡбразѡ и\*  
 влѣти ѡбновленію. аще и чїнолмъ и сто\*іаніемъ различіе и мать и восхоженіе.\* и  
 глѣмъ, іакоже црковное сїеноначальство єдиносіано сїцце аггльскому\* по  
 вгоносному ѡстроєнію, а не по ѡбра\*зѡвному іавленію. ємоуже мнѡзи\* роуѣтс,  
 себѣ прѣльстївшѣ ѡдежнзимъ / блѡлѣпїемъ єдинѣмъ. и хже кончина\* іавлена  
 вѡдѣтъ вьсѣмъ. сами вѡ ѡ сѣвѣ\* ѡвѣдѣтъ твщетоу, єта покрывало очно\*е по  
 слѡти ѡиѣтсѣ, и ѡзраѣтъ себѣ пра\*зны вжтвнзѡ и члѣскыѡ слѡвы. и\* своєѡ  
 влѣдѡ палчущесѡ, // іако жити\*стїи а не іако сїєнници очїма вьсѣ\* тѡмо  
 вїдѣни вѡдоуѣтъ. сїце и вѡло\*бовное по добродѣтели єдинственое сїеноначалїе,  
 єдиночѣстнѡ\* сїцце ѡмномоу по нестѡжанию же и несъ\*праженію. и рачїтелноу  
 кѡ вѡи\*ловѡ, невѣстѡвнѣ и чїстѣ жител\*ствѡюще. наше вѡ житїе на нѣсехъ  
 є\* ре вжтвнзѡ аплѡ. по ѡбразованїи\* же иночьскаго ѡбразѡ, различствѡе\* малѡ.  
 ѡбрѡзѡ вѡ ничтѡ же єсть ре вжт\*внзи єфремѡ, безъ дѣлѡ. іакоже и дѣлѡ\* безъ  
 ѡбразѡ, ничтѡ же єсть кѡ иночь\*скому ѡстроєнію. нѡ дѣлѡ єсть житїейскѡ  
 еже безъ повиннованїа бывасѡе. и іавѣ ѡсѡдѡ ѡ знаменїа ѡвѡра\*здѡ, іако по  
 пѡвїю агглѡ инокъ носїтѣ\* ѡбразѡ. и нѣномоу црѡ воинствѡу\*єтъ, ѡблѡченъ  
 вѡ єжїе всеѡроужество.\* и кѡ началѡмъ и влѡстемъ тѡмъ прїно\* ѡплѡчѣтсѣ.  
 вьзлѡгасѣтъ ко на сѡ вьрнѡ / правдѡ, влѡчїнноє дѣанїе // вьсѣхъ иже\* по  
 чївѣствѡу добродѣтели. и іакоже єдн\*на ѡ другоу протївоу працїамъ дру\*гѡ друга  
 дрѡжащесѡ. вьспрїемлѡ же\* чїнтѡ вѣрѡ еже вѡ дѣѡ по дїш просвѣ\*тителноє  
 навькновенїе вѡвїднѡ\* ѡстроєніа, цѣломоудрїе глїю. и шлѣ\*мъ сїнїа носѡ,  
 еже єсть свѣтлѡє и чї\*стѡє дѡ моудрованїе. и мѣчъ дѡвнзи\*и прїно ѡстра  
 на врагѡ, еже єсть моуж\*ство іаростнаго. прїно ко иже по истїнѣ\* инокъ,  
 по ѡбразѡу ѡроужїа своєго житїельствѡуєтъ и вьѡроужасѣтсѡ, іако\* да не іавнѣтсѡ  
 тоужїи ѡбразѡу носѡ по\* ѡцѣхъ. аще ли и ѡбразѡ кто иночьска\*го житїельства, и  
 ѡбразнаго сїеноначальства истажѣтъ ѡбращѣтъ клѡчѣемъ,\* истїнѣ ѡбразѡ.

90

F.147

95

100

F.147

105 F.374

110

99 вжтвнзѡ аплѡ < R иночьскаго < R || 100 же єсть: δὲ R || 101 ѡстроєніи: ѡстроєнію  
 ТСА 186 житїейскѡ: βιωτικόν R (житїейское) || 109 дѡвнзи: τοῦ Πνεύματος R (Духа)

115 и́ иже по́ дѣи въ дѣѣ оустроєніа, ѡбразъ ѡбразованіа доѣѣ\*телемъ и́моуца,  
и́акоже вжѣтѣвнѣи ѡцѣ\* оузако́ниша. іако да по ѡбразоу и́ жи\*тѣ по істинѣ  
и́мамы, и́ли и́мѣти // въ\*хощемъ ѡбразы ѣдиночѣстно\*:

F.148

что́ ѣсть ѡбразъ и́ночѣскаго жителѣ\*ства.

и́ что ѡбразованіа коегоѣо істина/

F.375 Пострѣженіе оубо влѣомъ, іавлѣеть вѣѣ\* помышленіи. и́ печален житѣискѣи  
120 ѡ\*іатѣ. іако да чѣстѣмъ оумомъ и́ непо\*кровенноу мѣслию воу́ слоужитъ и́ то\*го  
възираеть аггѣльскы. ѡвръженіе же и́ вѣжаніе мира іавлѣеть, ѣже и́зъ\* глауенны  
възпадѣтѣ. и́ли ѣже ѡ земле\* на неко възхоженіе. іако въ пристѣани\*це сїсеніа.  
и́ли нѣо другоє поземно\*второє, ѡкнтель ѡврѣтъ. камила\*вка же, три ѡбразы  
іавлѣеть. шлѣмъ\* сїсеніа. и́ покрывало ѡмноє. и́ ѣже по\* дѣхвономуу вонньствоу  
125 главноє храніа\*.

тѣмъ\*

и́ шлѣмъ сїніа ѣсть, ѣже ѡ послѡшаніа\* настоіацаго вжѣтѣвнѣи покровѣ. и́  
сѣѣ\*та влѣтнаго въ оумѣ покрывало. покровеніе же оума ѣсть, іаже ѡ стѣген  
тѣмъ.\* и́ ѣже камилавка ѣсть ѡбразъ по виду\* чьрна // соуци. шлѣмъ пакы F.148<sup>у</sup>  
130 ѣсть, воннь\*скыа брани знаменіе. хранителноє гла\*вѣ ѡ стѣлѣ. мантѣа же ѣсть,  
ѣже ѡ нѣ\*кѣи мафѣоріѡ глѣмоє. плащаница погрѣ\*веніа, и́ знаменіе смѣрти. по  
инномуу же\* ѡбразоу, аггѣльскѣ соуть по пѣкѣиу крилѣ.\* пѣлии же, рѣкше парамѣндѣ,  
F.375<sup>у</sup> ѣ, щитѣ вѣры. / коукоуа же, знаменіе незлѣбіа и́ младе\*нства. ѣже не тѣчѣю въ  
начлѣмъ младе\*нствовати. іако оубже второє крѣженіе\* прѣемъ. нѣ потѣцатисѣ  
135 и́ добродѣте\*лини оуброу бѣи вѣити, мнѡгымъ\* кѣ воу́ и́звстоуплѣніемъ  
по вжѣтѣвно\*моу аплоу. ѡбразъ же въ іночѣскын\* іавлѣеть, ѡдѣаніе цѣкоє  
и́ аггѣлскоє.\* и́ ѣже ѡкѣкисѣа въ правдоу свѣта іакѣ\* соугоуциеу. поіамъ же  
ремѣнныи зна\*менуєть похотноу смѣртьность рѣ цѣло\*моудріа вѣившоуи, крѣтъ  
же, ѣже ѡ\* вѣхѣ оумьрѣвеніе іавлѣеть. и́ не\*дѣйствованіе плѣтѣскымъ

121 аггѣльскы διηρεχῶς R (обстоятельно) || 122 сїсеніа: + ἡμῶν R (нашего) || 119 шлѣмъ:  
≈ περιεφεραλαία R || 127 шлѣмъ: ≈ κράνος R пакы: < R || 129 мантѣа: μαφόριον R  
мафѣоріѡ: μανδύον R || 132 рѣкше парамѣндѣ < R2 || 135 бѣи: ἐν Θεῷ M: ἐαυτὸν B ||  
136 въ іночѣскын < R ѡдѣаніе: διάδημα R || 129 ремѣнныи < R



- 170 ѡмрыщевѣніе, аггльскыи вѣдѣ навръшїа. ѿ свѣтъзъ вѣти, ѿ въ свѣтъѣ\* жити.  
 просвѣтително ѿмѣа навъикно\*вѣніе ѿ сімоу, просвѣщїатиса ѿ просвѣ\*щїати. ѿли  
 F.377 пакы Ѡмофора по ѿноу ѡмрыщеванїю, заблаговѣше ѡвчѣа назнѣ/менуесть.  
 ѣже прїиде на рѣмо въземѣ\*пастырь доврзы. Ѡчїстивъ ѿ просвѣти\*въ ѿ ѡсѣтивъ  
 тѣ, ѿ ѡцѣви крѣтоу жрѣ\*твоу принесѣ. ѿ ѣже ѡ вѣѣ ѡмрыщеванїе\*ѣ ѿ славоу  
 175 томоу даровавъ, ѿ ѣдино съ нї\*мѣ непрѣжно взывъ. ѣнтрахїл же естъ // по F.150<sup>v</sup>  
 ѣдиноу повѣсти ѡбразоу. воу же, \* ѿмже свѣзавше зодѣн вѣкоу распа\*ша. по  
 ѡбразноу же вїдѣнїю естъ, прѣ\*поисанїе црѣкоѣ же ѿ аггльскоѣ знѣме\*нїе.  
 стїхѣр же. ѡвлаетъ чїстотоу. ѿ свѣ\*товнѣншїоу довротоу тѣлѣноу.  
 на\*роуквице же. къ вѣгочїнїю, ѿ свѣрѣта\*нїю тѣчїю ѡмрыщени вѣша. такоже ѿ ѿ  
 180 прочїа црѣковнїа ѡбразы сказоующе\*н глѣтъ. ѿко храмъ ѡво, мїръ сън естъ.\*  
 стїанїе же, тїаннї. въ немже слоужї\*маа свѣршенотворѣтсѣ. трапѣза\* же  
 естъ. іѣрѣмѣ, въ немже гѣ вѣцїисѣ,\* ѿ сѣде ѿко на прѣстоу, ѿ заклѣнъ вѣ\*въ  
 на рѣ. Прѣложенїе же, вїалесѣмѣ\* естъ, въ немже родисѣ. просфора же,\* трї  
 F.377<sup>v</sup> 185 ѿмѣа на заклѣнїе прїходѣ/ше. по ѿноу же рѣзоу, наше прї\*веденїе. по  
 дротоу же ѡмрыщеванїю\* свѣршеноу. // прѣтоу ѡвлаетъ вїоу,\* ѿз неїаже агнѣць F.151  
 вѣнн родисѣ. про\*скоидн же, двѣ коупно прѣзника\* назнѣменуесть. роужѣтво ѿ  
 заклѣ\*нїе вѣкоупѣ свѣтварѣма. начѣло\* ѿ конецъ таннѣствоу ѿзвѣвляюще\*мѣ.  
 съ нїмїаже ѿ копїе ѿ гѣуѣа ѿ трѣ\*сть, спїнѣа стѣтї ѡбразнї. ѿ звѣ\*здїца естъ,  
 190 звѣзда възвѣстївшїа\* вѣзхѣомѣ великнн свѣтъ. Покрѣ\*ваа же соутъ, ѿкоже  
 на младенцї\* пѣленн. ѿ ѿко доврѣтелемѣ ѡбразовѣ\*нїа. топлотѣ же, топлотѣ  
 дѣа нашѣ\*ствїе. стѣто же хѣбѣа въздвиженїе,\* ѣже на нѣса възходѣ. пакы же къ  
 прѣ\*ложенїю възвращенїе. рекше въ вїалесѣмѣ ѡстрѣенїе. ѿко да пакы\* ѡноудоу  
 начнѣтъ въ немже родн\*сѣ хѣ ѣїенѣдѣнствѣнн своѣа тѣ\*ннѣства. антїмїсе  
 195 же ѿ потїре. ѿ дї\*скосн ѿ прочїа, свѣсудн соутъ чѣннї\* съ нїмїа же вѣтѣвнѣа  
 F.378 свѣтварѣтсѣ.\* ѡвѣче ѿ тї по Ѡпасноу // вїдѣнїю, / прѣмѣслѣ ѿ вѣтѣвнѣо F.151<sup>v</sup>  
 насѣженїе ѿ\* црѣтво достонннн назнѣменуесть.\*

170 навръшїа: ἀποσώζων R (сохраняя) || 174 жрѣтвоу: + αὐτὸ R томоу: αὐτὸ B ||  
 177 прѣпоисанїе: διάδημα R || 177 знѣменїе < R || 189 ѿ трѣсть < R || 192 дѣа: + καὶ R ||  
 193 ѡстрѣенїе: ἀποκατάστασις R (возвращение) || 196 Ѡпасноу: ἀκριβῆ R (точному)

оустави вѣовидителны:\*

Ча́ша е́сть ѡ́же крѣвми волѣзни смѣтныа:\*. Ча́ша е́сть, смѣть ѡ́ еже волѣзными  
распра\*женіе. ѡ́ли па́кы съ волѣзнію ѡ́ тѣ\*ла дѡи разлѡчѣніе: Смѣть е́сть\* 200  
разрѣшеніе дѡи съ волѣзнію ѡ́ тѣлесе:\*. Разрѣшеніе па́кы дѡи е́сть, еже  
вжт\*вною силою разлѡчѣніе ѡ́ тѣлесе:\*. Ча́ша е́сть, ѡ́рости лоукавы по  
сзмотре\*нію въ нѣкыма разгорѣніе. ѡ́ли па́кы\* ѡ́вдѣрѣжное падѣніе. еже съ  
гнѣвом\* ѡ́стоупленіе: Ча́ша па́кы е́сть,\* еже ѡ́ вжт\*внаго наслеженіа.  
ѡ́звст\*пителное къ видѣнію пѡанство дѡа:\*. ѡ́ли па́кы ча́ша е́сть, ѡ́вженіа въ 205  
весе\*льи сзмысла е́стествовна ѡ́звстѡпленіе:

ГЛАВЫ ПРЕПОДОБНОГО ГРИГОРИЯ СИНАИТА  
О ЧЕТЫРЕХ ИЕРАРХИЯХ

[1.] О скольких говорят иерархиях и как они отличаются.

Определительное созерцание

Причина всего, Троица<sup>1</sup>, получает в дар начатки и десятины от разумной иерархии, разумная же — от словесной, или монашеской, а монашеская — от символической, и символическая — от законной<sup>2</sup>. Две [из них] приносят дары вещественные, две [другие] — дары невестественные и божественные: законная — агнца, символическая же — хлеб, а монашеская — Христа в Духе<sup>3</sup>, и разумная — во плоти Слово. [И каждая из них] приносит в жертву, приобретает [сама] и преподает [другим], и имя всем им одно и то же — Израиль, то есть ум, зрящий Бога<sup>4</sup>. Однако первые две именуются так в несобственном смысле, другие же две — по сути, и храмом для тех, [кто принадлежит первой иерархии,

<sup>1</sup> Ср.: *Dionysius Areopagita*. De ecclesiastica hierarchia 1, 3 (Р. 66:7–8). Ταύτης ἀρχὴ τῆς ἱεραρχίας ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς ἡ οὐσία τῆς ἀγαθότητος ἡ μία τῶν ὄντων αἰτία, τριάς. Рус. пер.: «Начало этой иерархии, источник жизни, сущность благодати, единая причина сущего — Троица» (Прохоров 2002. С. 573).

<sup>2</sup> Упоминание законной иерархии в «Ареопагитиках»: *Dionysius Areopagita*. De ecclesiastica hierarchia 1, 3 2, 1; 3, 3, 10; 5, 2 (Р. 69:17; 89:20; 105: 5, 25).

<sup>3</sup> См.: *Gregorius Synaita*. Capita acrosticha 112 // Φιλοκαλία τῶν νεπτικῶν καὶ ἀσκητικῶν. Θεσσαλονίκη, 1996. Т. 20. Σ. 424. «Духовное святилище есть разумное действие ума, таинственно священнодействующего на душевном жертвеннике в знак обручения Богу и приобщающегося Агнцу прежде будущего непостижимого наслаждения. Принимать же в пищу Агнца Божия на мысленном жертвеннике души не значит только постигать [Его] и находиться с Ним в общении, но и быть самому Агнцем по принятию в будущем Его образа. Здесь только слова, там же мы надеемся получить самые предметы таинств» (Вениамин (Милов), еп. 1999. С. 53).

<sup>4</sup> *Gregorius Synaita*. De quiete 1 // Φιλοκαλία τῶν νεπτικῶν καὶ ἀσκητικῶν. Θεσσαλονίκη, 1996. Т. 20. Σ. 476. «Возрадуется Иаков и возвеселится Израиль (Пс. 13, 7), то есть деятельный и созерцательный разум, с помощью Божией побеждающий страсти путем деятельности» (Вениамин (Милов), еп. 1999. С. 95). Ср.: *Gregorius Nyssenus*. In diem luminum (ed. E. Gebhardt. Leiden, 1967. S. 232:13): οὐδεὶς δὲ τὸν λίθον ἀπεκόλισεν εἰμὴ Ἰσραήλ, ὅς ἐστιν οὗς ὁρῶν θεόν. «И никто не отвалил камня, кроме Израиля, который есть ум, видящий Бога» (Григорий Нисский, свт. Слово на день светов, в который крестился наш Господь // ТСО 45. 1872. Кн. 1. Ч. 8. С. 14).

служит] скиния, а для тех, [кто относится ко второй,] — вещественный жертвенник, и для тех, [кто составляет третью,] — творение, все существующее и душа, для разумных же — разумное, и невестественное, и божественное.

[2.] О каждом наименовании и чине иерархий

Как девятичинна ангельская иерархия, так и остальные [иерархии] имеют по девять своих наименований и чинов. Действительно, ангельская [иерархия] разделяется на три тройственных порядка<sup>5</sup>: первый — на ангелов, архангелов и начала<sup>6</sup>, а второй — на силы, власти и господства<sup>7</sup>, третий же — на херувимов, серафимов и престолы<sup>8</sup>. А монашеский чин и сам делится тройким образом на послушников, практиков и созерцателей<sup>9</sup>, и поэтому имеет девять различных обозначений. Послушники суть: диаконы, служители по послушанию, иподиаконы, посланники по добродетели и иеродиаконы, которые руководят служениями. Или, иначе, иподиаконы суть [те], которые по послушанию, согласно добродетели, исполняют посланничества и поручения, диаконы же [те], которые по послушанию несут труды на

<sup>5</sup> Ср.: *Dionysius Areopagita*. De caelesti hierarchia 6, 2 (Р. 26:12–13). «Всего богословие назвало выявляющими именами девять разрядов небесных существ. Божественный наш священносовершитель разделяет их на три троичных устройства» (Прохоров 2002. С. 99).

<sup>6</sup> Ср.: *Dionysius Areopagita*. De caelesti hierarchia 9, 1 (Р. 36:1–3). «Остался нам для священного рассматривания порядок, замыкающий ангельские иерархии, образуемый богообразными началами, архангелами и ангелами» (Прохоров 2002. С. 135).

<sup>7</sup> Ср.: *Dionysius Areopagita*. De caelesti hierarchia 8, 1 (Р. 32:1–3). «А теперь надо нам перейти к среднему порядку небесных умов, рассматривая надмирными очами, насколько доступно, эти господства и воистину возможные видения божественных властей и сил» (Прохоров 2002. С. 123).

<sup>8</sup> Ср.: *Dionysius Areopagita*. De caelesti hierarchia 6, 2 (Р. 26:15–18). «Ибо святейшие престолы и многоокие и многокрылые чины, именуемые на еврейском языке херувимами и серафимами, помещаются в превышающей всех близости, непосредственно около Бога» (Прохоров 2002. С. 100–101).

<sup>9</sup> Более привычное деление — на новоначальных, средних и совершенных. См., например: *Gregorius Synaita*. Capita acrosticha 101 // *Φιλοκαλία. Θεσσαλονίκη*, 1996. Т. 20. Σ. 416. «Ночное бодрствование имеет три порядка: для новоначальных, средних и совершенных» (Вениамин (Милов), еп. 1999. С. 46).

работах, а иеродиаконы по добродетели в вере совершают служения. Ибо поистине священными и божественными приношениями [являются] вещественные потребности для тех, кто священно приносит всю жизнь [Богу], поэтому и все, что включает [в себя] монашеское жительство, называется приношениями и честными сосудами, словесными и вещественными. Это — первое и последнее чиноначалие, имеющее по добродетели вещественное знание и, как более вещественное, получив[шее] образ жизни по послушанию.

[3.] *О церковной иерархии*

Церковная же иерархия, будучи символической<sup>10</sup>, и сама разделяется на три тройственных чиноначалия, по [подобию] законной имея формой символы, а истину являя немногим по [подобию] ангельской [иерархии]. Первое [чиноначалие] делится на диаконов, иподиаконов и иеродиаконов, то есть ангелов, архангелов и начала, второе же — на иереев, архиереев и архиепископов, то есть силы, власти и господства, и третье — на одного чина патриархов<sup>11</sup>, или на серафимов, херувимов и престолы. А законная [иерархия], и сама подобным образом имея девять чинов, разделяется на левитов, книжников и иерархов, преимущественно пророческих.

[4.] *Каков порядок среднего монашеского состояния*

И первые<sup>12</sup> суть практики среднего порядка — певцы (ψάλται), певчие

<sup>10</sup> Ср.: *Dionysius Areopagita*. De ecclesiastica hierarchia 1, 5 (Р. 68:1–3). «Наша иерархия, соответственно нам самим, в некотором роде символична и нуждается в том, что доступно чувствам, чтобы мы от этого восходили к более божественному, постигаемому умом» (Прохоров 2002. С. 579).

<sup>11</sup> Св. Григорий подчеркивает равенство патриархов. Ср.: *Dionysius Areopagita*. De ecclesiastica hierarchia 5, δευτέρα, 5 (Р. 112:17–20). «И ведь сам корифей учеников вместе с равночинным ему иерархическим десятком, придя на священническое совершение двенадцатого из учеников, благоговейно возложил избрание на Богоначалие» (Прохоров 2002. С. 689).

<sup>12</sup> Практики названы первыми, видимо, потому, что название главы уже ее содержания: кроме среднего монашеского состояния, она включает в себя также описание высшего состояния — монахов созерцательных.



(*φαιτωδοί*) и служители (*λειτουργοί*)<sup>13</sup>, то есть [этот порядок] разделен на силы, власти и господства. И певцы, по подобию сил, сильны, во всякой добродетели стяжавши силу на невидимые власти, ополчаясь против которых, они остаются непобедимыми и мужественно свершают дела добродетели. Певчие же суть, по [подобию] властей, практики-власти. Покорив желательные силы души, они благодаря деланию властно отражают прилоги страстей и демонов при посредстве добродетелей. Служители же — это практики, по подобию господств, возгосподствовавшие над всеми страстями мысли и духа и самой природы и не возмущаемые никаким духом. К третьей же иерархии, а вернее, монашескому порядку, [построенному] подобно серафимам, херувимам и престолом, относятся те, кто, будучи огненными, схожими с серафимами и боговидными, имеют очищающую силу особенностью своего безмолвия, подобные же херувимам обладают просвещающей, и вразумляющей, и умдряющей силой и действием, свойственным их порядку. Безмолвные же престолы кротки, просты, непритворны и недоведомы, обогатившиеся благим неведением благодаря совершенному к Богу иступлению<sup>14</sup>, не зная чего-либо от сущих, но зная только Сущего и будучи и называясь покоем Бога. И если действительно [их] души просты, [то, как] сказано, они суть чувственные престолы<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> «Служитель» — термин, который употребляет автор «Ареопагитик» применительно к одной из степеней церковной иерархии. *Dionysius Areopagita. De ecclesiastica hierarchia* 5, 6 (Р. 108:15–18). Г. М. Прохоров в своем переводе «Ареопагитик» использует слово «литург»: «Чин же литургов, очищающий и служащий для различения неподобного, прежде выхода нереев для священнодействий очищает пришедших, дела их чистыми от всего враждебного и пригодными для созерцания и участия в священнодействии» (Прохоров 2002. С. 681).

<sup>14</sup> *Gregorius Synaita. Capita acrosticha* 111 // *Φιλοκαλία. Θεσσαλονίκη*, 1996. Т. 20. Σ. 424. «Начало умной молитвы есть действие, или очистительная сила, Святого Духа и таинственное священнодействие ума, подобно тому как начало безмолвия есть удаление [от обычных забот], середина — просветительная сила и созерцание, а конец — экстаз и восхищение ума к Богу» (Вениамин (Миллов), еп. 1999. С. 53).

<sup>15</sup> Притч. 12, 23. *ἀνὴρ συνετὸς θρόνος ἀισθησεως, καρδία δὲ ἀφρόνων συναυτήσεται ἀραις*. Рус. пер.: Муж благоразумный — престол чувства, сердце же неразумных встретит погибель. Ср. синод. пер.: Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость.

[5.] *Объяснение иерархии*

Иерархия есть, вообще говоря, приобщение и сообщение священного дара, и духовного и телесного, или, по другой мысли, иерархия есть начало, таинство и раздаяние святынь и священно живущих, или наука воздаяния по добродетели, или еще, по великому Дионисию, уподобление и соединение с Богом<sup>16</sup>. И уподобиться Богу означает стать щедрым [подавателем] божественных и человеческих благ, [полученных] через действие и приобщение; соединиться же с Богом означает стать боговидным через божественное причащение людей, по возможности; как и иерарх есть начальствующий над чистыми и святыми иереями по действию и преуспеванию. Епископ же есть боговидением наблюдающий за всеми под ним сущими чистым умом, или еще епископ есть могущий разумно назирать (περισκοπεῖν) все тварное и божественное; назирание же божественные мужи называют созерцанием и надзирателем (σκοπός) [называют] пекущегося о чем-либо, которого народный глас именует хранителем<sup>17</sup>. Я поставил тебя, — говорит Бог, — стражем (σκοπός) дому Израилеву<sup>18</sup>.

[6.] *Какова иерархия монашеского жительства  
сообразно добродетели и как она совершается*

Символическая иерархия церковного чина имеет три благодатные силы для тех, кто истинно посвящен: очищающую, просвещающую и совершительную, в которых она [иерархия] очищается, просвещается и совершается, приобщаясь и сообщая посредством действия, имея просвещение по подобию [небесных] умов. Монашеская же [иерархия] и сама подобным образом имеет три науки воздаяния по добродетелям: начальную, практическую и созерцательную, в которых она [иерархия] богоподражательно очищается и просвещается и совершается: для новоначальных дело иерархичное и достойное воздаяния — служение послушания, в котором очищаются, уменьшаясь, страсти. Для практиков

<sup>16</sup> *Dionysius Areopagita*. De ecclesiastica hierarchia 3, 2 (Р. 17:10–11); De ecclesiastica hierarchia 1, 3, 2 (Р. 66:12–13; 68:16–17).

<sup>17</sup> Ср.: *Constitutiones apostolicae* 2, 6. 33–34 (Ed. В. М. Metzger. Р., 1985 (SC 320)).

<sup>18</sup> Иез. 3, 17.

же — делание, аскеза, непрестанное псалмопение и бдение, в которых просвещается мгла изгоняемых страстей. Для созерцателей же — очищающее, просвещающее и совершающее созерцание и безмолвие, в котором они совершаются, и становятся таинственными боговидными иерархами, и достигают совершенства.

[7.] *Объяснение о различии иерархического порядка*

Исследуем, как [Бог] Слово избрал и показал более высоким, чем церковная иерархия, монашеское жительство по добродетели. Ведь через нее оно совершается в соответствии с божественными установлениями и, как в рождении, в возрождении образа и благодати приобретает мать, пусть даже чином и состоянием оно имеет различие и восхождение<sup>19</sup>. И полагаем, что как церковная иерархия равносильна ангельской по богоносному порядку, а не по явлению символов, которому многие радуются, прельстившись единственно благолепием одеяния, исполнение которых явным будет для них, ибо они, сами в себе носящие наказание, когда после смерти будет снят покров с глаз, и они увидят себя лишенными божественной и человеческой славы и, оплакивая свою беду, предстанут взорам всех мирскими, а не священными, — так и боголюбивая монашеская иерархия по добродетели равночестна умной [иерархии] по бедности, безбрачию и ревностной любви к Богу, [если] проводит жительство не вещественно и чисто, ибо, как говорит [апостол], *наше жительство — на небесах*<sup>20</sup>. По символам образа [монашеская иерархия] немного меньше, ибо образ, как сказал божественный Ефрем<sup>21</sup>, ничто без делания, так же как делание без образа — ничто для

<sup>19</sup> О том, что чин монахов совершается через священство, см.: *Dionysius Areopagita. De ecclesiastica hierarchia* 6, 3 (Р. 116:11–14). «Из совершаемых же чинов высочайшим является священный разряд монахов... совершенствующим силам иерархов вручаемый, и их божественными сияниями и иерархическими преданиями *пониманию* увиденных в относящихся к нему священнодействий священных свершений научаемый, и к их священному знанию соответственным образом в совершеннейшее совершение возводимый» (Прохоров 2002. С. 697).

<sup>20</sup> Флп. 3, 20.

<sup>21</sup> *Ephraem Syrus. Ad correctionem eorum qui vitiose vivunt et honores appetunt* (Ed. K. G. Phrantzoles. Thessalonica, 1988. P. 293:2).

состояния монашествующих, но делание мирское, [если] совершается без покорности. И поэтому ясно из символов схимы, что в [подражание] ангелам монах носит символы, и для Небесного Царя воюет, облекшись во всеоружие Божие, и ополчается всегда *против начал... и властей... тьмы*<sup>22</sup>. Ибо он надевает на себя броню правды<sup>23</sup> — слаженное делание всех чувственных добродетелей, держащих одна другую, словно пращи; берет *щит веры*<sup>24</sup> — светлый душевный навык богоподобного состояния в Духе, имею в виду целомудрие; и носит *шлем спасения*<sup>25</sup>, каково сияющее и чистое благоразумие Духа; и *меч Духа*<sup>26</sup> на врагов всегда наостряет, каково мужество раздражительной силы [души], ибо истинный монах всегда жительствоет и вооружается в соответствии с образом своих оружий, чтобы не явиться носящим чуждую одежду, как говорят отцы<sup>27</sup>. Если же кто исследует образ монашеского жительства и символической иерархии, то найдет символы соответствующими истине, имеющими одежды добродетелей образом состояния души в Духе, как заповедали божественные отцы, чтобы мы имели или возымали жизнь, соответствующую образу, и истину, равночестную поведению.

[8.] *Каково одяение монашеского жительства  
и какова истина каждого символа?*

Пострижение волос являет истребление всяких житейских помышлений и попечений, чтобы чистым умом и неприкровенной мыслью служить Богу и Его непрерывно созерцать<sup>28</sup>, отречение же и бегство

<sup>22</sup> См. Еф. 6, 12.

<sup>23</sup> Еф. 6, 14.

<sup>24</sup> Еф. 6, 16.

<sup>25</sup> Еф. 6, 17.

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> Ср.: Aporhtegmata, coll. system. 4, 68:4 (Ed. J.-C. Guy. P., 1993 (SC 387)). ὁ μοναχὲ, ἀνδρίζου ἵνα μὴ ἀλλότριον σχῆμα φορῆς. Ср. похожее место в русском переводе Древнего патерика: «Мы, снедая малые хлебцы монахов, (вместе с тем) вкушаем всякий покой, а на деле не исполняем обязанностей монашеских и думаем, что сделались монахами! Не мечтай, принимая на себя чужой вид» (Древний патерик. К., 2008. С. 52–53).

<sup>28</sup> Dionysius Areopagita. De ecclesiastica hierarchia 6, Θεωρία, 3 (Р. 118:7–12). «А пострижение волос знаменует чистую и без-образную жизнь, не приукрашающую

от мира являет всплывание из бездны или восхождение от земли на небо как в гавань нашего спасения или как на другое второе земное небо, [которое монах] находит в обители. Камилавка являет три образа: *шлем спасения*<sup>29</sup>, и покрывало ума, и каску духовного войска.

[9.] *Объяснение*

*Шлем спасения*<sup>30</sup> есть [проистекающая] из послушания наставнику божественная защита<sup>31</sup> и покров благодатного света в уме. Покрывало же ума есть мрак страстей<sup>32</sup>, в символ которого камилавка по виду черна. Каска же есть символ военного сражения, сохраняющий голову от стрел. А мафорий, некоторыми называемый мантией, — или погребальная плащаница и знак смерти<sup>33</sup>, или, по другому толкованию, — подобие ангельских крыл<sup>34</sup>. Паллий же есть щит веры<sup>35</sup>, а куколь — знак

безобразность ума притворными образами, но саму по себе возводимую к богообразно не человеческими, а единственными монашескими красотоми» (Прохоров 2002. С. 701).

<sup>29</sup> Еф. 6, 17.

<sup>30</sup> Еф. 6, 17.

<sup>31</sup> Ср.: *Joannes Climacus*. *Scala paradisi* 4 // PG 88, 677:22–24. «Имеют они и шлем спасения — молитвенный покров своего наставника» (*Иоанн Синайский*, *прп.* Лествица. СПб., 2007. С. 44).

<sup>32</sup> *Macarius Aegyptius*. *Sermones* 64 (coll. B). 2, 3, 13:2–3. «Таинственно совершается сие в каждой душе. Ибо сердце облегается вокруг покрывалом тьмы (под тьмою же разумею огонь мирского духа)» (*Макарий Египетский*, *прп.* Духовные беседы, послания и слова. ТСЛ, 1904 (№1998). С. 385).

<sup>33</sup> *Symeon Thessalonicensis*. *De poenitentia* 274 // PG 155, 500B:5–7. ἀλλὰ καὶ ὅτι νεκρὸς ὁ μονάζων τῷ βίῳ, καὶ ὡς ἐν τάφῳ ἐστὶ· διὸ καὶ ὡς τάφος μὲν ὁ μανθύας· ἐντάφια δὲ τὰ ἐντός, ὁ χιτῶν δηλαδὴ καὶ τὰ λοιπὰ. «Но и поскольку монашествующий мертв для жизни и пребывает как бы во гробе, потому и мантия [есть] как бы гроб, и погребальные пелены — то, что под ней, то есть хитон и прочее». (Здесь и далее при отсутствии ссылки на издание перевод наш. — Т. С.)

<sup>34</sup> *Germanus Constantinopolitanus*. *Historia ecclesiastica* 19:22–29 (ed. P. Meyendorff. Crestwood, New York, 1984). τὰ κουκούλλια... ἐμφαίνοντα διὰ τῆς τοῦ μαντίου ἀπολελυμένης ἀπλώσεως τὴν πτερωτικὴν τῆς τῶν ἀγγέλων μιμήσεως, καθότι ἀγγελικὸν σχῆμα λέγεται. «Куколь... свободным распротертием мантии являющий [распротертие] крыльев по подобию ангелов, поскольку и называется ангельским образом».

<sup>35</sup> Еф. 6, 16. Ср.: *Symeon Thessalonicensis*. *De poenitentia* 274 // PG 155, 500D:13–15. τῷ παλλίῳ... καὶ τῷ μανθύᾳ, στολὴν ἀφάρσας ὡς θώρακα ἰσχυρὸν

незлобия и младенчества<sup>36</sup>, не только начального младенчества, которое [бывает] сразу после восприятия второго крещения, но и стремления по добродетели стать немудрым через многократное исступление (ἔκστασις) к Богу, по божественному апостолу<sup>37</sup>. Схима же являет диадему царскую и ангельскую и облечение в правду света, как бы в двойной плащ<sup>38</sup>. А пояс обозначает мертвость похотей, происшедшую через целомудрие. Крест же являет умерщвление в отношении ко всему и бездеятельность телесных страстей<sup>39</sup>, чтобы стать мертвым ото всего и пригвоздиться Божественной любовью, как сказано с дерзновением апостолом: *Для меня мир распят, и я для мира*<sup>40</sup>.

[10.] *Какова иерархия по монашескому жительству  
и как она совершается по добродетели*

Итак, символическая иерархия священноначальствует одними символами, и большинство на них только и взирает, даже если истина таинственно совершается [и] через благочестие, ибо очень немного [тех], которые, посредством символов священноначальствуя истиной, и через подражание умной иерархии приобщались бы и преподавали блага света. Иерархия же монашеского жительства по добродетели, один раз причастившись символов, всегда уготовляет себя воспринять к ним и истину образа, под руководством благого наставника иерархически получая причастие истины. Таким образом эта иерархия совершается сама собой, по Божественному глаголу, как мы сказали уже в другом месте.

περιέθετο. «Паллием и мантией облекся [монах] в одежду нетления, как в прочную броню».

<sup>36</sup> Aporhtegmata, coll. anon. 55. Ἐλεγον οἱ γέροντες ὅτι τὸ κουκούλιον σημεῖόν ἐστι τῆς ἀκακίας. «Старцы сказали, что куколю — знак незлобия».

<sup>37</sup> 1 Кор. 1, 25–27.

<sup>38</sup> «Двойной плащ» — διπλοῖς. Ср. Вар. 5, 2: περιβαλοῦ τὴν διπλοῖδα τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαιοσύνης. Синод. пер.: «Облекись в одежду правды от Бога».

<sup>39</sup> Dionysius Areopagita. De ecclesiastica hierarchia 6, Θεωρία, 3 (Р. 118:6–7). «А печать крестовидного образа, как мною уже было сказано, являет бездеятельность всех вообще плотских устремлений» (Прохоров 2002. С. 701).

<sup>40</sup> Гал. 6, 14.

[11.] О первоначальном [значении]

вида монашеского одеяния

Черное же монашеское облачение имеет разнообразное символическое значение, ибо оно являет образ скорби и покаяния, бедности и смирения, и овдовевшей без Бога души, и плоти, носящей траур по своей супруге душе, как по умершей, и души, носящей одеяние страстей, и царскую порфиру, и символ добродетелей — все это образ монахов<sup>41</sup>.

[12.] Каковы символы церковного

и иерархического порядка?

Поскольку чины обоих — символические, давай-ка обдумаем оба, и посмотрим, и научимся, какова цель символов и какова истина, на которую символы указывают, ибо не без толку и не как придется их употребление установили божественные законы, но имея цель, чтобы мы через символы и образы восходили к истине первообразов и к воспоминанию и делу таинственного душевного состояния, которые имеют символы знаменами, чтобы, согласно пророку<sup>42</sup>, иереи не были как народ, а монахи как мирские, только одеждami красуясь в последние дни. О монашеском порядке уже прежде сказано, о церковной же иерархии скажем, что фелонь иераршего порядка есть символ чистой и простой, свободной от страстей и световидной души, а крестonosный омофор есть двойной плащ благодати, он обозначает также славу и умерщвление страстей и сохраняет ангельский образ, [который состоит в том, чтобы] светом быть и в свете жить, имея светозарный навык и силу просвещаться и просвещать. Или иначе: омофор, по другой мысли, обозначает заблудшую овцу, которую пастырь добрый, придя, взяв на плечи<sup>43</sup>, очистил, и просветил, и осветил ее, и привел ее к Отцу через

<sup>41</sup> *Symeon Thessalonicensis. De sacramentis 52 // PG 155, 197B:5–8. Διὸ καὶ μέλαν ἐστὶν, ἐπειδὴ θανάτου καὶ πένθους μέμνηται, καὶ οὐ ζῆ ἐν τῷδε τῷ βίῳ. ἑτέρας δὲ ζωῆς ἐπιθυμεῖ τῆς ἀφθάρτου, καὶ πρὸς ἐκείνην τρέχειν ἐπιείγεται.* «Поэтому и черна [одежда монаха], что [он] помнит о смерти и скорби, и не живет в мире сем, но другой жизни желает, нетленной, и к ней устремляется поспешает».

<sup>42</sup> Ис. 24, 2.

<sup>43</sup> Лк. 15, 5.

крестную жертву, дал ей умерщвление ото всего и славу и неизменно стал одно с ней. Епитрахиль же есть, с исторической точки зрения, веревка, которую протянули злодеи, распявшие Владыку<sup>44</sup>, по символическому же созерцанию — царская и ангельская диадема. А стихарь являет чистоту и световиднейшую красоту тела. Поручи же придуманы только для благочиния и умеренности.

Подобным образом объясняющие церковные символы полагают далее, что храм — это сей мир; а святилище — [мир] таинственный, в котором совершаются служения<sup>45</sup>; трапеза же есть Иерусалим, в котором Господь воцарился и воссел как на престоле, Закланый за нас; и предложение есть Вифлеем, в котором [Он] родился<sup>46</sup>; а просфора имеет три смысла: и по первому мнению, она обозначает овцу, идущую за нас на заклание<sup>47</sup>, а по другому мнению, — наше приведение, по иному же всеобщему представлению, являет Пречистую Богородицу,

<sup>44</sup> Может быть, речь идет о веревке, которой Христос был привязан ко кресту (ср. Ин. 19, 23—24). Свт. Герман Константинопольский видит в епитрахили символ веревки, которой первосвященники связали Христа, предавая Его на страдания (Мф. 27, 2): *Germanus Constantinopolitanus. Historia ecclesiastica* 18. τὸ ἐπιτραχήλιον ἐστὶ τὸ φακίολον μεθ' οὗ ἐπεφέρετο ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως δεδεμένος ἐπὶ τῷ τραχήλῳ ὁ Χριστὸς καὶ συρόμενος ἐπίπροσθεν ἐν τῷ πάθει αὐτοῦ ἀπερχόμενος. Рус. пер.: «Епитрахиль — это веревка, обвязанная вокруг шеи Христа, за которую архиерей тащил Его вперед, идущего на страдания».

<sup>45</sup> Ср.: *Maximus Confessor. Mystagogia* 2:26—29 // PG 91, 669В. «Горний мир в ней — словно алтарь, посвященный вышним силам, а мир дольний, предоставленный тем, кому выпала на долю жизнь чувственная, подобен храму» (рус. пер.: *Максим Исповедник, прп. Творения / Пер., вступ. ст. и комм. А. И. Сидорова. М., 1993. Кн. I. С. 159*).

<sup>46</sup> О том же пишет до прп. Григория Николай Андидский и после прп. Григория повторяет Симеон Солунский: *Nicolaus Andidaeus. Protheoria* 10 // PG 140, 429С:12—14. οὕτω τοιγαροῦν ἀφίεται τὸ θεῖον σῶμα ἐν τῇ προθέσει, ὡσπερ ἐν Βηθλεέμ, ὅπου γεγέννηται ὁ Χριστός. «Итак, после этого помещается Божественное тело в предложении, как бы в Вифлееме, где родился Христос». *Thessalonicensis. De sacro templo* 137 // PG 155, 348А:1—3. Ὁ ἐκ πλαγίου δὲ τοῦ σκευοφυλακίου τόπος, ὃς καὶ λέγεται πρόθεσις, τὴν Βηθλεέμ καὶ τὸ σπήλαιον διαγράφει. Рус. пер.: «Место сбоку сосудохранительницы, которое и называется предложением, изображает Вифлеем и пещеру».

<sup>47</sup> Ср.: Ис. 53, 7; Деян. 8, 32.



из Которой родился Агнец Божий<sup>48</sup>. И проскомидия обозначает одновременно два праздника: рождество и заклание. Совершаемые вместе, они представляют начало и конец таинства. Вместе с ними и копии и губка являются символами Страстей<sup>49</sup>. А звезда есть звезда, показавшая волхвам великий свет; покровцы же — как пелены младенца и как бы символы добродетелей; и теплота — кипение и посещение Духа; а возвышение хлеба — восход на небо; возвращение же обратно в предложение есть возвращение в Вифлеем, чтобы оттуда, где родился Христос, снова начать священнодействовать Его таинства. Антиминсы же, и потиры, и диски, и остальные сосуды, используемые при совершении богослужения, достойны почтения, однако и они, по строгому созерцанию, обозначают Промысл и божественное наслаждение и царство достойных.

### [13.] Созерцательные определения

Потир — в крови страдания смерти, потир — это смерть, распоряжение через страдания или еще страданием разлучение души от тела, смерть есть разрешение души от тела через страдание, и опять разрешение души есть божественною силою разлучение от тела. Потир — кипение злого духа по домостроительству против кого-то или еще обычное падение, оставленность вследствие гнева. И опять потир есть от божественного наслаждения исступительное опьянение Духа, [ведущее] к созерцанию, или еще потир есть исступление обожения в веселии естественного смысла<sup>50</sup>.

<sup>48</sup> О том, что просфора (речь, конечно, идет об агничной просфоре) знаменует собою Матерь Божию, находим, например, в: *Nicolaus Andidaeus. Protheoria* 9 // PG 140, 425A:14–B3.

<sup>49</sup> Ср. Ин. 19, 29, 34.

<sup>50</sup> *Gregorius Synaita. Capita acrosticha* 58–59 // *Φιλοκαλία. Θεσσαλονίκη*, 1996. Т. 20. Σ. 392, 394). «Изумление есть полное возвышение сил души к познанному, свойственному великолепной славе [Божества]. Или еще: изумление есть чистое и всецелое устремление ума к пребывающей в свете беспредельной силе. Экстаз же представляет не только восхищение к небу душевных сил, но и совершенное исступление самих чувств. Ревность по Богу двояка: она есть духовное опьянение, возбуждающее желание [спасения]. В душе главным образом имеют место два [вида] ревности — сердечный и исступленный. Первый принадлежит лишь просвещаемым, а другой — уже

БИБЛИОГРАФИЯ

- Бернацкий, Турилов 2006 — *Бернацкий М. М., Турилов А. А.* Григорий Синаит. Переводы на славянский язык // ПЭ. 2006. Т. 13. С. 50–68. [*Bernatskii M. M., Turilov A. A. Grigorii Sinait. Perevody na slavianskii iazyk (Gregory of Sinai. Translations into Slavonic) // Pravoslavnaia Entsiklopediia (Orthodox Encyclopedia). 2006. T. 13. P. 50–68.*]
- Гальченко 2001 — *Гальченко М. Б.* Второе южнославянское влияние в древнерусской книжности (графико-орфографические признаки второго южнославянского влияния и хронология их появления в древнерусских рукописях конца XIV — первой половины XV в.) // *Гальченко М. Б.* Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси: избр. работы. М.—СПб., 2001. С. 325–382. [*Gal'chenko M. B. Vtoroe iuzhnoslavianskoe vliianie v drevnerusskoi knizhnosti (grafiko-orfograficheskie priznaki vtorogo iuzhnoslavianskogo vliianiia i khronologiia ikh poiavleniia v drevnerusskikh rukopisiakh kontsa XIV — pervoi poloviny XV v.) (The second South-Slavic influence in Ancient Russian book industry (graphical and spelling changes of the second South-Slavic and the chonology of their origin in ancient russian manuscripts o the end o the XIV — first half of the XV cent.) // Gal'chenko M. B. Knizhnaia kul'tura. Knigopisanie. Nadpisi na ikonakh Drevnei Rusi: izbr. raboty (Book culture. Book writing. inscriptions on icons in Ancient Rus': select works). Moscow—Saint Peterburg, 2001. P. 325–382.*]
- Жуковская 1982а — *Жуковская Л. П.* К вопросу о южнославянском влиянии на русскую письменность («Житие Анисьи» по спискам 1282–1632 гг.) // История русского языка: Исследования и тексты. М., 1982. С. 277–287. [*Zhukovskaia L. P. K voprosu o iuzhnoslavianskom vlianii na russkuiu pis'mennost' («Zhitie Anis'i» po spiskam 1282–1632 gg.) (On the question of South Slavic influence on Russian writting (“The life of Anisia” from copies 1282–1632)) // Istoriia russkogo iazyka: Issledovaniia i teksty (History of the Russian language: Investigations and texts). Moscow, 1982. P. 277–287.*]
- Жуковская 1982б — *Жуковская Л. П.* О южнославянском влиянии XIV–XV вв. (На материале проложного «Жития Евгении») // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982. С. 26–59. [*Zhukovskaia L. P.*
- усовершенствовавшимся в любви. Оба [вида ревности], действуя, отвлекают разум от чувств, так как Божественная ревность есть упоение духа тем, что выше естественного разума, и благодаря ей [у человека] похищается даже чувство внешних отношений» (Вениамин (Миллов), еп. 1999. С. 24–25).

- О iuzhnoslavianskom vliianii XIV–XV vv. (Na materiale prolozhnogo «Zhitiia Evgenii») (On the South Slavic influence XIV–XV centuries (From the prolog's "Life of St. Eugenia")) // *Iazyk i pis'mennost' srednebolgarskogo perioda* (Language and writing of the middle Bulgarian period). Moscow, 1982. P. 26–59.]
- Жуковская 1987 – Жуковская Л. П. Грецизация и архаизация русского письма 2-й пол. XV–1-й пол. XVI вв. (Об ошибочности понятия «второе южнославянское влияние») // *Древнерусский литературный язык в его отношении к старославянскому*. М., 1987. С. 144–176. [*Zhukovskaia L. P. Gretsizatsiia i arkhazitsiia russkogo pis'ma 2-i pol. XV–1-i pol. XVI vv. (Ob oshibochnosti poniatii «vtoroe iuzhnoslavianskoe vliianie») (Greek and archaic influence of Russian writing of the second half of the XVth – 1st half of the XVI centuries (On the incorrectness of the term "second South Slavic influence")*) // *Drevnerusskii literaturnyi iazyk v ego otnoshenii k staroslavianskomu* (Ancient Russian literary language in its relation to Old Slavonic). Moscow, 1987. P. 144–176.]
- Успенский 2002 – Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Изд. 3-е, испр. и дополн. М., 2002. [*Uspenskii B. A. Istoriia russkogo literaturnogo iazyka (XI–XVII vv.) (History of Russian literary language (XI–XVII cents.))*. Izd. 3-e, ispr. i dopoln. Moscow, 2002.]
- Rigo 2005 – Rigo A. Il monaco, la chiesa e la liturgia: I capitoli sulle gerarchie di Gregorio il Sinaita. Firenze, 2005.

#### ПЕРЕВОДЫ

- Вениамин (Милов), еп. 1999 – Григорий Синаит, прп. Творения / Пер. с древнегр., примечания еп. Вениамина (Милова). М., 1999. [*Grigorii Sinait, prp. Tvoeniia (Works) / Per. s drevnegr., primechaniia ep. Veniamina (Milova) (Gregory Sinaite's Works / Trans. from Ancient Greek, commentary by bp. Benjamin (Milov))*. Moscow, 1999.]
- Прохоров 2002 – Дионисий Ареопагит, сщмч. Сочинения с толкованиями прп. Максима Исповедника / Пер. с древнегр. Г. М. Прохорова. СПб., 2002. [*Dionisii Areopagit, sshchmch. Sochineniia s tolkovaniiami prp. Maksima Isповедnika (Works with exegesis of venerable Maximus the Confessor) / Per. s drevnegr. G. M. Prokhorova (Transl. from Ancient Greek by G. M. Prokhorov)*. Saint Peterburg, 2002.]

*Abstract*

**Venerable Gregory of Sinai. On the four hierarchies (A translation from Ancient Greek and publication of the Slavonic text of hieromonk Tabrio (Smykov))**

The article offers a first Russian translation of a little known Ancient Greek work by venerable Gregory of Sinai "On the four hierarchies". The Slavonic text is subsequently edited, being based on two manuscripts from the collection of the Holy-Trinity Lavra. An introduction precedes the translations, where the A. discusses the manuscript tradition of the work and the publication of the Slavonic text; a survey of the contents is also given. It is shown that venerable Gregory of Sinai, in answer to the question of the relationship of monasticism and priesthood, argues that apart from the traditional angelic and church hierarchies there is also a monastic and civil hierarchy.

*Keywords:* Venerable Gregory of Sinai, worldly hierarchy, four hierarchies, angelic hierarchy, church hierarchy, monastic hierarchy, civil hierarchy, relationship of monasticism and priesthood.